

## Introducción

El léxico constituye la base de la riqueza de información en un idioma, porque no se trata únicamente de la recopilación y ordenamiento de grupos de palabras, sino que encierra dentro del mismo una gama de información inherente a cada componente y necesaria para su uso correcto dentro de la gramática. Toda esta información es procesada a través de la lexicografía, disciplina que se encarga de la elaboración de diccionarios.

La tradición lexicográfica del idioma Uspanteko ha sido casi nula, a la fecha no se tiene un registro completo de todo el léxico del idioma.

En marzo de 2003, OKMA, como institución que se dedica a la investigación lingüística, comenzó a ejecutar el proyecto de documentación de idiomas en peligro de pérdida y finalizó hasta mayo de 2007. En este proyecto se abarcaron los idiomas Uspanteko y Sakapulteko, financiados por Endangered Languages Documentation Programme (ELDP) de la Universidad de Londres; y Tektiteko y Awakateko, financiados por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Noruega (MFA). Los objetivos principales de este proyecto fueron documentar el habla natural de las personas y contribuir al fortalecimiento del idioma a través de la formación de recurso humano y la creación de materiales. Uno de los productos de esta tarea es un diccionario de cinco mil doscientas ochenta y tres entradas, obra que se denomina **Cholaj Tzib'al li Uspanteko**.

Este diccionario se elaboró en forma bilingüe, las entradas son palabras en Uspanteko y su descripción en idioma español. En algunos casos se ha utilizado el español guatemalteco o de la región específica en donde se habla Uspanteko, debido a que la traducción no se encontró en el español estándar.

Los datos se obtuvieron a través de encuestas que se basaron en: a) una lista de palabras elaborada por el Doctor Terrence Kaufman, b) del sistema de derivar palabras a través de monosílabos y c) de los textos recopilados, de los cuales se extrajo el léxico que no se había obtenido de los otros instrumentos. Los investigadores encargados de la recolección de datos, que también son hablantes de este idioma, acudieron a otras personas en cada comunidad visitada para obtener más información. En algunos casos fue necesario acudir a personas especialistas, como comadronas, curanderos y otros para obtener información sobre palabras especializadas y procesos. Para su escritura se ha aplicado el alfabeto de la

Comunidad Lingüística Uspanteka aprobado por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-.

**Cholaj Tzib’al li Uspanteko** es una obra lexicográfica que busca fortalecer el idioma a través de la documentación del léxico para dar a conocer el significado de las palabras, su contexto de uso y su forma escrita. Se espera también dar a conocer el vocabulario con el fin de que sea inteligible para cualquier hablante, sin importar de qué región sea o qué variante utilice. Pero su uso no es restringido, ya que podrá ser utilizado en la escuela, en el hogar o en cualquier ámbito donde el Uspanteko esté presente.

### **¿Qué contiene?**

El diccionario está ordenado de forma alfabética, siguiendo el patrón del alfabeto Uspanteko de La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y específicamente por La Comunidad Lingüística Uspanteka. Su contenido, en cuanto al léxico, incluye sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios y números. Se estructura por segmentos, incluye una guía de uso, una gramática básica y un glosario español-Uspanteko.

### **Agradecimientos:**

Esta obra representa un esfuerzo conjunto de OKMA como un centro de investigación lingüística, además de hablantes del Uspanteko que brindaron su colaboración durante la fase de investigación (ver listado en la parte final del diccionario). Fue de vital importancia durante este proceso contar con los aportes de investigadores que han realizado trabajos lexicográficos en otros idiomas Mayas, a ellos manifestamos nuestro profundo agradecimiento; a: Ixkeem, Nora C. England, asesora general del proyecto, por la coordinación, asesoría, definición del perfil y objetivos del diccionario, definición del formato y planificación de cada etapa del proyecto. A B’alam Mateo Toledo, asesor del proyecto y co-coordinador del equipo Awakateko.

A Judith Aissen, Roberto Zavala, Enrique Palancar, Paulette Levy, Nick Evans, Jonathan D. Amith, John Haviland, Robert Laughlin, Kathryn Josserand (Q.E.P.D.), Nicholas Hopkins y Laura Martin por diferentes talleres impartidos que fueron de mucha ayuda para la elaboración de los diferentes trabajos elaborados.

A Romelia Mó Isem, Edna Patricia Delgado y José Reginaldo Pérez Vail, coordinadores de los demás equipos, y a los investigadores, María Vicente Méndez, Oswaldo Ajcot Damián y Sebastián Carrillo Choc, que aportaron datos valiosos sobre el idioma. Un agradecimiento especial a María Beatriz Par Sapón y Juventino de Jesús Pérez Alonzo, por su dedicación y esfuerzo en la revisión, corrección y preparación de la versión final del documento.

A Telma Angelina Can Pixabaj, coordinadora del equipo Uspanteko, por su entereza, dedicación y, sobre todo, una insuperable paciencia durante los años que duró el Proyecto. A Nikte' María Juliana Sis Iboy, Directora Ejecutiva de OKMA y a todos los compañeros de OKMA.

A la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, especialmente a la Comunidad Lingüística Uspanteka, por el apoyo que nos brindó durante la ejecución de este proyecto.

A la Agencia Donante, Endangered Languages Documentation Programme (ELDP) de la Universidad de Londres, ya que sin su apoyo, la investigación no habría sido posible. Y a cada una de las personas hablantes del Uspanteko que brindaron información, porque fue de vital importancia para la elaboración del diccionario. En general, expresamos nuestro profundo agradecimiento a todas aquellas personas que de una u otra forma contribuyeron para que esta obra pudiera llevarse a cabo.

Finalmente agradecemos al Ministerio de Relaciones Exteriores de Noruega -MFA- por el financiamiento para la publicación de este material.

La Antigua Guatemala, abril de 2007.



## Estructura y uso del diccionario

El Diccionario Bilingüe Uspanteko está dirigido a un extenso público hablante y no hablante del idioma. Por tal razón, su contenido incluye apartados que ayudarán a guiar de mejor manera al lector dándole mayor información. En general el diccionario está organizado de la siguiente manera:

- a. Guía de uso
- b. Gramática básica
- c. Lista de abreviaturas
- d. Diccionario
- e. Glosario Español-Uspanteko

### Estructura de las entradas

El diccionario se ordena alfabéticamente. Las entradas se escribieron de acuerdo al alfabeto unificado de La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG). Como algo distinto, se empleó un signo diacrítico, el cual consiste en el uso del acento ortográfico sobre las vocales con tono.

La información que cada entrada léxica contiene es la siguiente:

1. **Entrada principal:** es la forma más usual o completa de la palabra, aparece a la izquierda con letra mayúscula y resaltada con negrilla.
2. **Clase gramatical:** está escrita con abreviaturas e indica la clase formal a la cual pertenece la entrada, por ejemplo: s. = Sustantivo, v.t. = Verbo Transitivo, etc. (ver listado de abreviaturas).
3. **Subclase gramatical:** se utiliza en clasificaciones de palabras específicas, generalmente con sustantivos y verbos.
4. **Traducción:** esta parte contiene la traducción de la palabra Uspanteka al español, en algunos casos no se encuentra esta información debido a que no existe una traducción o un equivalente en español. Lo que aparece en estos casos es una definición completa de la palabra.
5. **Definición:** se incluye una definición de la palabra. En algunos casos fue necesario incluir suficiente información sobre la misma. Aquí se tomaron en cuenta aspectos generales de la palabra y su uso.
6. **Ejemplo:** para cada una de las entradas se escriben uno o dos ejemplos, en los casos donde la palabra tiene más de una acepción, se incluye un

ejemplo para cada una. La escritura del ejemplo en Uspanteko aparece con letras normales y su traducción con letras cursivas.

7. **Referencias:** indica al lector que puede consultar otras entradas para comprender mejor el significado o composición de la palabra. Se identifica con la etiqueta ‘Véase:’.
8. **Sinónimos:** si la entrada principal tiene formas sinónimas, se incluye y se indica con la abreviatura ‘Sin.’.
9. **Variación:** está identificada a través de la abreviatura ‘Var.’, y proporciona información de las formas más significativas de variación que adopta la palabra en los diferentes dialectos. Esta información se utiliza con el fin de mostrar que existen más formas de esta palabra.
10. **Nota:** contiene información adicional en algunas entradas. Aquí se describe, por ejemplo, información gramatical de verbos o uso específico de algunos sustantivos.
11. **Frases idiomáticas:** se incluyen dentro del diccionario, frases que son utilizadas por los hablantes para la expresión de actividades, sentimientos o actitudes. En general, estas frases tienen una traducción contextualizada por el hablante y se alejan de la traducción literal según los elementos que las componen. Son formas acuñadas en cada comunidad y, en muchos casos, usan un sentido de humor dirigido a determinados conceptos. Su inclusión tiene la finalidad de que se conozca la forma metafórica que utiliza el idioma para referirse a determinada cosa o acción.

### **Glosario español-Uspanteko**

En el glosario Español-Uspanteko se encuentran todas las palabras equivalentes en el español. En los casos donde no hay un equivalente directo, se incluye una pequeña definición. Esto con el fin de facilitar la búsqueda de palabras del Uspanteko por parte de personas no hablantes del idioma.

### **Algunas generalidades para el uso del diccionario:**

#### **Criterio para la definición de las entradas:**

Las entradas léxicas del diccionario se presentan como palabras enteras, es decir su forma completa que en algunos casos incluye flexión y/o derivación. No se consideran las raíces como entradas principales. Se presentan de la siguiente forma:

Los sustantivos siempre poseídos aparecen de dos maneras: con posesión y sin posesión. La forma poseída es la que lleva la información completa de la palabra y en el sustantivo sin flexión sólo se hace referencia a la forma poseída; ocurre lo mismo con los sustantivos relacionales. Esta forma facilitará al lector encontrar la información sobre la palabra buscándola por la palabra conocida (forma poseída).

Los verbos intransitivos tienen como entrada principal el sustantivo verbal, el cual se forma a través del sufijo *-ik*, *-iik* (*b'énik* 'caminar') o con el sufijo *-eem* (*yoloweem* 'hablar'). Un verbo intransitivo tiene como forma paradigmática su forma conjugada. En este caso se usa marcador de tiempo/aspecto completivo *x-* y se usa primera persona singular como sujeto, en los casos donde no es posible con ésta persona gramatical entonces se utiliza tercera persona singular. La estructura de esta forma paradigmática es la siguiente: **T/A - A1s o A3s – verbo - SC**.

Los verbos transitivos también tienen como entrada principal un sustantivo verbal, la forma más común del mismo. Se forma a través del sufijo *-ik*, *-iik* que es la forma más común de derivar sustantivos verbales con raíces o bases transitivas; en la mayoría de los casos el sufijo que deriva el sustantivo verbal se agrega después de una base pasiva o antipasiva (*ch'ob'iik* 'meditar o pensar', *sek'ónik* 'pegar'). Tienen como forma paradigmática la forma conjugada en el cual se usa el marcador de tiempo/aspecto completivo *x-*. El objeto se marca siempre con tercera persona singular (absolutivo) y el sujeto usado es primera persona singular (ergativo). En los casos en donde no es posible tener como sujeto la primera persona, entonces se utiliza tercera persona singular. La estructura de esta forma paradigmática es la siguiente: **T/A - A3s - E1s – verbo-SC**

Las raíces posicionales se ingresaron a través de los predicados posicionales que se derivan a través del sufijo *-V<sub>RI</sub>* o *-V<sub>RI</sub>n* más el sufijo de categoría *-ik*. Tienen dos formas paradigmáticas; el primero es un verbo intransitivo que se deriva a través del sufijo *-V<sub>RI</sub>b'* o *-ar* el cual se agrega después de la base formada por *-V<sub>RI</sub>*. En este caso, si es posible, se usa primera persona singular como sujeto, de lo contrario se utiliza tercera singular. La estructura es la siguiente: **T/A - A1s/A3s - raíz posicional - base formada por *-V<sub>RI</sub>* - SC**.

Los adverbios tienen como entrada principal los adverbios mismos.

Las palabras de medida tienen como entrada principal la palabra de medida sin el número. Sin embargo, usan como forma paradigmática el número uno más la medida. La estructura es: **jun - medida**:

En el caso de los adjetivos, la entrada principal es el adjetivo mismo sin ninguna flexión. Estos tienen como forma paradigmática el sustantivo abstracto que se deriva a través del sufijo *-VI*. Un sustantivo abstracto, generalmente es un sustantivo siempre poseído, por lo que la forma paradigmática tiene la siguiente estructura: **E3s-adjetivo-SUF**

**Símbolos que se utilizan en cada una de las entradas:**

1. || (doble barra): indica cada número de significado y subentrada adicional, le acompaña un numeral que indica el número de significado.



## Gramática básica

### Alfabeto

En este diccionario se usa el alfabeto oficial del Uspanteko que consta de 22 consonantes y 10 vocales. Sin embargo, se empleó un signo diacrítico, el cual consiste en el uso del acento ortográfico sobre las vocales con tono.

El alfabeto: a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ii, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, '.

### Categorías de flexión

A continuación se presentan los afijos flexivos que tiene el idioma y que agregan diferentes tipos de información gramatical.

### Tiempo/aspecto

En Uspanteko se distinguen los siguientes marcadores de tiempo/aspecto: completivo, incompletivo, progresivo y perfectivo. Estos marcadores se muestran dentro del siguiente cuadro:

Tiempo/aspecto	Marcador	Descripción
Completivo	x-	-Este prefijo marca completivo tanto en verbos transitivos como en intransitivos.
	ø-	-Este alomorfo generalmente se emplea cuando los dos argumentos del verbo transitivo corresponden a terceras personas.
Incompletivo Habitual	t-	-Generalmente se emplea este morfema antes de vocales.
	ti-	-Este morfema se emplea antes de consonantes. Los morfemas t- y ti- se emplean en verbos intransitivos únicamente cuando el sujeto es tercera persona. Con verbos transitivos se emplea únicamente cuando el objeto es tercera persona.
	ø-	-En verbos intransitivos se emplea cuando el sujeto no es tercera persona y en verbos transitivos se emplea sólo cuando el objeto no es tercera persona.
Progresivo	tijin	Este marcador se utiliza antes de un verbo transitivo o intransitivo con marcador incompletivo.

Perfectivo	-sal -naq/inaq -m	-Este se emplea sólo con raíces o bases intransitivas para indicar perfecto o participio. -Se emplea para marcar el perfecto en verbos intransitivos. -Este morfema marca el perfectivo únicamente en el verbo ‘saber’.
imperativo	ø- -oq/ø- - een k- -e’/ø- ma-/m-	-Se utiliza sólo con verbos intransitivos.  -Se utilizan con verbos transitivos, el 1ro. cuando el agente es segunda persona y el 2do. con agente de 3ra. plural. -Estos prefijos marcan negación imperativa en v.i. y v.t. El 1ro. / _V y el 2do. / _C.

Cuadro 1. Marcadores de tiempo/aspecto

**Marcadores de persona**

En Uspanteko existen dos juegos de marcadores de personas que son: los marcadores absolutivos y los marcadores ergativos. Dichos marcadores se presentan en los cuadros siguientes:

Marcadores ergativos			
Singulares	1ra.	Preconsonante	Prevocálico
		in-	in- (inw-)
	2da.	a-	aw-
	3ra.	j-, ø-	r-
Plurales	1ra.	qa-	q-
	2da.	a- taq	aw- taq
	3ra.	j- taq, ø- taq	r- taq

Cuadro 2. Marcadores ergativos

Marcadores absolutivos		
Singulares	1ra.	in-, on, -iin
	2da.	at-, -aat
	3ra.	ø-
Plurales	1ra.	oj-, -ooj
	2da.	at- taq, -aat taq
	3ra.	ø- taq

Cuadro 3. Marcadores absolutivos

Los ejemplos en (1) muestran los marcadores absolutivos como sujeto de predicados no verbales. En (2) los absolutivos funcionan como sujeto de verbos intransitivos.

- (1)

a. **In**      wunaq

A1s      hombre

‘Soy hombre’

b. **At**      ánim

A2s      mujer

‘Eres mujer’

c. **Ø**      jaal

A3s      mazorca

‘Es mazorca’
- (2)

a. x-in-wí’nik      ‘comí’

b. x-at-wí’nik      ‘comiste’

c. x-0-wí’nik      ‘comió’

d. x-0j-wí’nik      ‘comimos’

e. x-at-w’in taq      ‘comieron (Uds.)’

f. x-0-wín taq      ‘comieron (ellos)’

También se utiliza el juego de marcadores absolutivos en verbos transitivos para marcar el objeto del mismo. Este marcador se encuentra inmediatamente después del tiempo/aspecto.

- (3)

a. x-**in**-j-tuk’

COM-A1s-E3s-empujar

‘me empujó’

b. x-**at**-j-tuk’

COM-A2s-E3s-empujar

‘te empujó’

c. x-**Ø**-Ø-tuk’

COM-A3s-E3s-empujar

‘lo empujó’

d. x-**0j**-j-tuk’

COM-A1p-E3s-empujar

‘nos vio’

e. x-**at**-j-tuk’

COM-A2s-E3s-empujar PL

**taq**      ‘les empujó (a Uds.)’

f. x-**Ø**-Ø-tuk’

COM-A3s-E3s-empujar PL

**taq**      ‘les empujó (a ellos)’

Los marcadores ergativos funcionan como agentes (sujetos transitivos) como en (4) y como poseedores como en los ejemplos en (5).

- (4)

a.

x- $\emptyset$ -**in**-tuk'

COM-A3s-E1s-empujar

b.

x- $\emptyset$ -**a**-tuk'

COM-A3s-E2s-empujar

c.

x- $\emptyset$ - **$\emptyset$** -tuk'

COM-A3s-E3s-empujar

d.

x- $\emptyset$ -**w**-il/x- $\emptyset$ -**inw**-il

COM-A3s-E1s-ver/COM-A3s-E1s-ver

e.

x- $\emptyset$ -**q**-il

COM-A3s-E1p-ver

f.

x- $\emptyset$ -**aw**-il

COM-A3s-E2s-ver

taq  
PL

'lo empujé'

'lo empujaste'

'lo empujó'

'lo vi'

'lo vimos'

'lo vieron Uds.'

(5)

a.

**w**-ixíim

'mi maíz'

b.

**aw**-ixíim

'tu maíz'

c.

**r**-ixíim

'su maíz'

d.

**q**-ixíim

'nuestro maíz'

e.

**aw**-ixim-**aq**

'maíz de Uds.'

f.

**r**-ixim-**aq**

'maíz de ellos'

(6)

a.

**in**-tiko'n

'mi siembra'

b.

**a**-tiko'n

'tu siembra'

c.

**j**-tiko'n

'su siembra'

d.

**qa**-tiko'n

'nuestra siembra'

e.

**a**-tikó'n-**aq**

'siembra de Uds.'

f.

**j**-tiko'n-**aq**

'siembra de ellos'

**Plurales**

Basado en los datos obtenidos se encontró que en Uspanteko no existen muchos sustantivos ni adjetivos con sufijo plural. Es común encontrar este tipo de sufijo con apellidos, ya que es en donde se encuentran más casos. Tanto con adjetivos como con sustantivos se emplea el sufijo pluralizador *-aq*.

Otro caso en donde se encuentran marcadores plurales es con personas gramaticales. En estos casos se emplea *-aq* cuando la persona gramatical funciona como poseedor.

Pero se encuentra *taq* cuando pluraliza a argumentos para diferenciar los marcadores de personas singulares y plurales.

Apellidos			
(7)	a. Ko'r	Ko'raab'	‘los de la familia o apellido Ko'r’
	b. Tiw	Tiwaab'	‘los de la familia o apellido Tiw’
	c. Ajkot	Ajkotaab'	‘los de la familia o apellido Ajkot’
	d. Tum	Tumiib'	‘los de la familia o apellido Tum’

Sustantivos					
(8)	a.	ajtz'aq	‘alfarero’	ajtz'áqab'	‘alfareros’
	b.	ajk'ay	‘vendedor’	ajk'áyib'	‘vendedores’
	c.	awaj	‘animal’	awajiib'	‘animales’
	d.	tz'ikin	‘pájaro’	tz'ikinaab'	‘pájaros’
	e.	alk'wal	‘hijo’	alk'walxélib'	‘hijos’
	f.	alib'xeel	‘nuera’	alib'xélib'	‘nueras’

Plural de 2a y 3a persona como poseedores.

(9)	a. a-tz'i'-a <b>q</b>	‘perro de Uds.’
	b. j-tz'i'-a <b>q</b>	‘perro de ellos’
	c. a-tikó'n-a <b>q</b>	‘siembra de Uds.’
	d. j-tiko'n-a <b>q</b>	‘siembra de ellos’

Plural de 2a y 3a persona como argumentos predicativos

(10)	a. x-atw'in taq	‘comieron (Uds.)’
	b. x-wín taq	‘comieron (ellos)’
	c. x-at-ø-yojaaj taq	‘les empujó (a Uds.)’
	d. x-ø-ø-yojaaj taq	‘les empujó (a ellos)’

Sufijos de categoría para verbos

En Uspanteko se encuentran sufijos de categoría, especialmente para diferenciar verbos transitivos de verbos intransitivos. Sin embargo, hay un sufijo de categoría para verbos transitivos radicales y otro para verbos transitivos derivados. Todos estos se muestran en el siguiente cuadro.

No.	Marcador	Regla de uso
1.	-ik	-Límite de cláusula en verbos intransitivos.
2.	-oq	-Además de marcar imperativo también marca movimiento en verbos intransitivos.
3.	-een	-Marca imperativo en verbos intransitivos.
4.	-w	-Límite de cláusula en verbos transitivos radicales.
5.	-e'	-Además de marcar imperativo también marca movimiento en verbo transitivo.
6.	-j	-Categoriza verbos transitivos derivados, excepto los que vienen de un posicional.

Cuadro 4. Flexión de verbos intransitivos y transitivos.

**Clases y subclases de palabras usadas**

En el diccionario se ingresaron las siguientes clases de palabras como entradas: adjetivos, adverbios, palabras afectivas, apellidos, artículos, conjunciones, demostrativos, direccionales, frases idiomáticas, interjecciones, medidas, nombres, números, partículas, posicionales, pronombres, sustantivos, sustantivos relacionales, subordinadores, topónimos, verbos intransitivos, verbos transitivos y vocativos.

Cinco de estas clases de palabra también usan subclasificaciones:

**Adverbios**

Las subclasificaciones de los adverbios son: de cantidad, de duda, de manera, de tiempo y de lugar.

**Sustantivos**

**Ordinarios**

En su forma absoluta no tienen ningún sufijo. **1a.** corresponde a sustantivos ordinarios que no sufren cambios de ningún tipo cuando se poseen. **1b.** Son ordinarios, pero la vocal última sufre algún cambio cuando se poseen.

**Inalienables**

En su forma no poseída tienen un sufijo, el cual puede ser *-ik* o *-atz*, pero cuando se poseen pierden este sufijo **2a.** Son los inalienables que al poseerse no sufren ningún cambio más que el perder el sufijo. **2b.** Son inalienables que cambian la última vocal cuando se poseen.

**Siempre poseídos**

Aquí se incluyen todos los sustantivos siempre poseídos.

**Usualmente no poseídos**

En esta subclasificación se encuentran los sustantivos que son poseíbles sólo bajo ciertas condiciones, pero que normalmente no se poseen.

**Supletivos**

Son los sustantivos que cambian totalmente su raíz cuando se poseen.

**Compuestos**

Son los sustantivos compuestos por más de una raíz.

**Verbos transitivos e intransitivos**

Los verbos transitivos e intransitivos pueden ser **radicales** y en la mayoría de casos corresponden a **derivados**.

**Verbos radicales**

Son los verbos que tienen la estructura fonológica consonante vocal consonante (CVC).

**Verbos derivados**

Estos son los verbos que pueden tener cualquier otra clase de palabra como raíz, pero que se convierte en verbo por medio de afijo de derivación.





Abreviaturas usadas para indicar clases gramaticales

Clases		Subclases	
adj.	adjetivo		
adv.	adverbio		<b>Adverbios:</b>
af.	palabra afectiva	afirm.	afirmativo
apell.	apellido	c.	cantidad
art.	artículo	d.	duda
clas.	clasificador	m.	manera, modo
conj.	clasificador	neg.	negación
dem.	demonstrativo	t.	tiempo
dir.	direccional		
encl.	enclítico		<b>Números:</b>
f.	frase	card.	cardinal
f. idiom.	frase idiomática	ord.	ordinal
hon.	honorífico		
int.	interrogativo		
interj..	interjección		<b>Sustantivos:</b>
med.	medida	1a.	ordinarios
mov.	movimiento	1b.	cambia última vocal
no clas.	no clasificado	1c.	cambia vocal no última
nom.	nombre		
núm.	número	2a.	compuestos
part.	partícula (no clasificado)	sp.	siempre poseído (incluye los agregativos)
pos.	posicional	n.p.	usualmente no poseído
prep.	preposición	sup.	supletivo
procl.	proclítico	cs.	compuesto
pron.	pronombre	d.s.	de sustantivo
s.	sustantivo		
s. rel.	sustantivo relaciona		
sub.	subordinador		
top.	topónimo		

Verbos:

v.	verbo	r.	radical
		d.	derivado
v.i.	verbo intransitivo		
v.t.	verbo transitivo		
voc.	vocativo		

Clasificadores

num.	numérico
nom.	nominal
per.	personal
alim.	alimentos

Glosas de afijos

A1s	absolutivo, 1ª. Singular	A2s	absolutivo, 2ª. singular
A2sF	absolutivo, 2ª. singular formal	A3s	absolutivo, 3ª. singular
A1p	absolutivo, 1ª. Plural	A1p	absolutivo, 1ª. plural inclusiva
A1pE	absolutivo, 1ª. plural exclusiva	A2p	absolutivo, 2ª. plural
A2pF	absolutivo, 2ª. plural formal	A3p	absolutivo, 3ª. plural
E1s	ergativo, 1ª. Singular	E2s	ergativo, 2ª. singular
E2sF	ergativo, 2ª. singular formal	E3s	ergativo, 3ª. singular
E1p	ergativo, 1ª. Plural	E1pI	ergativo, 1ª. plural inclusiva
E1pE	ergativo, 1ª. plural exclusiva	E2p	ergativo, 2ª. plural
E2pF	ergativo, 2ª. plural formal	E3p	ergativo, 3ª. plural
ADE	adelantamiento	ADJ	adjetivo
AF	afectivo	AFI	afirmación
AGT	agentito	AP	antipasivo
BEN	benefactivo/beneficiario	CAU	causativo
CER	cercano (tiempo)	CMT	comitativo
CO	complementizador	COM	completivo
DAF	diminutivo afectivo	DAT	dativo
DEM	demonstrativo	DER	derivación
DIM	diminutivo	DIR	direccional
DIS	distributivo	ENF	énfasis
EXCL	exclusivo	FRE	frecuentativo

FUT	futuro	GEN	genitivo
IM	imperfectivo/imperfecto	INC	incompletivo
INCL	inclusivo	INF	infinitivo
INM	inmediato/inmediatito	INS	instrumento/instrumental
INT	interrogativo	IRR	irreal
ITR	intransitivizador	ITS	intensificador
LEJ	lejano (tiempo)	LOC	locativo
MED	medida	MEN	mensurativo
MOV	movimiento	NEG	negativo
P	posicional	PAS	pasivo
PER	perfectivo/perfecto	PL	plural
POS	posesivo	POT	potencial
PP	participio perfecto	PRG	progresivo
PSD	pasado	RCT	tiempo reciente
REC	recíproco	REF	referencial
RFX	reflexivo	S	sustantivo
SV	sustantivo verbal	SAB	sustantivo abstracto
SC	sufijo de categoría	SS	sustantivizador
SUB	subordinador	TAM	tiempo/aspecto/modo
TEM	tema	TRN	transitivizador
V	verbo	VBL	verbalizador
VER	versito	VI	verbo intransitivo
VT	verbo transitivo	VTD	verbo transitivo derivado
VTE	vocal temática	VTR	verbo transitivo radica